

UNIVERSITE DE PICARDIE JULES VERNE

Maîtresse de conférences en Études germaniques à l'UFR des Langues et Cultures Étrangères.
Référénte du parcours L1 pré-LEA anglais-allemand débutant.
Co-responsable de l'axe CirlST au sein du CERCLL.

POSTES PRÉCÉDENTS ET CURSUS UNIVERSITAIRE

ATER à l'Université Lumière Lyon II	2019-2021
ATER à l'Université de Caen	2018-2019
Doctorat à Sorbonne Université et l'Université de Lausanne	2015-2020
<i>Elmar Tophoven et la traduction transparente</i> . Thèse en Études germaniques dirigée en cotutelle par M. Bernard Banoun (Sorbonne Université) et Mme Irene Weber Henking (Université de Lausanne).	
Lectrice de français à Yale University	2014-2015
Agrégation d'allemand	2013
Licence et Master LLCER allemand à Paris IV	2009-2012
École Normale Supérieure de Paris	2009-2015

ARTICLES DE REVUES

Paul Celan et Elmar Tophoven : la traduction en partage

Études Germaniques, 76-2, p. 191-210, 2021.

Le traducteur comme médiateur-créateur. Sociologie d'une profession polymorphe

Avec Victor Collard, *RELIEF – Revue électronique de littérature française*, 15-1, p. 100-113 [\[en ligne\]](#), 2021.

Enjeux symboliques et scientifiques des archives de traducteurs : les archives Tophoven à Straelen

Avec Erika Tophoven, in Patrick Hersant, Anthony Cordingley (ed.), *Translation Archives, META : Journal des traducteurs*, 66-1 [\[en ligne\]](#), 2021.

Traduire sous verre ou à la vitre : l'imaginaire de la transparence en traduction

Itinéraires 2018-2 et 3 [\[en ligne\]](#), 2019.

Des mots autour du silence : Elmar Tophoven traduisant Nathalie Sarraute

Carnets, Deuxième série – 14 [\[en ligne\]](#), 2018.

Le Nouveau Roman, pierre de touche de la modernité littéraire

Germanica, 2016, n° 2, p. 19-32 [\[en ligne\]](#).

ACTES DE COLLOQUES

Yvan und Claire Goll, von einem Exil ins andere

in Irene Weber Henking, Pino Dietiker, Marina Rougemont (Hrsg.), *Netzwerke des Exils: Übersetzen*, Berlin, Frank & Timme, à paraître en 2022.

Beckett du Vaucluse au Breisgau. L'adaptation culturelle dans l'œuvre d'Elmar Tophoven

in Niall Bond, Philiep Bossier, Dinah Louda (dir.), *La traduction dans une société interculturelle*, Paris, Hermann, 2022, p. 389-405.

Elmar Tophovens "transparentes Übersetzen" als Archivierung von Übersetzungsprozessen

in Franziska Humphreys, Anna Kinder, Douglas Pompeo, Lydia Schmuck (Hrsg.), *Übersetzungen im Archiv. Potenziale und Perspektiven*. Wallstein, Göttingen, à paraître en 2022.

L'écriture de la traduction : les brouillons d'Elmar Tophoven

in Geneviève Henrot Sostero (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, Classiques Garnier, 2020, p. 117-128

MANIFESTATION

Sur la corde raide des contraintes éditoriales : traduire la littérature germanophone et francophone après 1945.

Journée d'étude à l'Université de Picardie Jules Verne, 21-22 octobre 2022.